

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

Visual	Traditional Chinese subtitles	Simplified Chinese subtitles	English subtitles
次序：	[生涯規劃●活出真我 IX]	[生涯规划●活出真我 IX]	Life Planning●Living a Real Me IX
	郭田蓓—主持	郭田蓓—主持	Marcus Kwok—Host
[主持]	相信大家小時候都看過不少動畫 但有沒有想過成為動畫人物的「代言人」 為他們「發聲」？ 今集的主角就完成了自己的夢想 成為不一樣的「代言人」	相信大家小时候都看过不少动画 但有没有想过成为动画人物的「代言人」 为他们「发声」？ 这一集的主角就完成了自己的梦想 成为不一样的「代言人」	We all watched many cartoons when we were kids But have you ever thought of becoming the "spokesperson" for cartoon characters and "voicing for" them? The guest of this episode has fulfilled her dream and become a different kind of "spokesperson"
	[「聲」一般的代言人]	[「声」一般的代言人]	A "Voiceperson"
[黃昕瑜]	我是黃昕瑜 我是一位粵語配音員 從事這份工作至今已經是第 12 年 我的工作是为 外購劇集、動畫、電影、紀錄片進行 配音工作	我是黄昕瑜 我是一位粤语配音员 从事这份工作至今已经是第 12 年 我的工作是为 外购剧集、动画、电影、纪录片进行 配音工作	I am Wong Yan-yu, Yan A Cantonese Dubbing Artist I have been in this industry for 12 years My job is to dub foreign TV dramas, animations movies, and documentaries into Cantonese
Caption + 簡介	[標題] 黃昕瑜 - 粵語配音員 簡介 香港城市大學社會科學學士 (國際研究) 代表性作品： 多啦 A 夢《多啦 A 夢》 胡蝶忍《鬼滅之刃》	[标题] 黄昕瑜 - 粤语配音员 简介 香港城市大学社会科学学士 (国际研究) 代表性作品： 多啦 A 梦《多啦 A 梦》 胡蝶忍《鬼灭之刃》	[Caption] Wong Yan-yu, Yan – Cantonese Dubbing Artist Profile Bachelor of Social Sciences in International Studies, City University of Hong Kong Magnus Opus: Doraemon (Doraemon) Shinobu Kocho (Demon Slayer: Kimetsu no Yaiba)
[黃昕瑜]	多年來我為多個角色配音	多年来我为多个角色配音	Over the years, I have voiced many characters

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

	大家較耳熟能詳的 多啦 A 夢、查理布朗、 《鬼滅之刃》中的胡蝶忍等	大家较耳熟能详的 多啦 A 梦、查理布朗、 《鬼灭之刃》中的胡蝶忍等	which include the more familiar ones such as Doraemon, Charlie Brown Shinobu Kocho in "Demon Slayer: Kimetsu no Yaiba", etc.
[主持]	從小就很喜歡看動畫的昕瑜 是從何時開始對配音工作產生興趣 呢？	从小就很喜欢看动画的昕瑜 是什么时候开始对配音工作产生兴趣 呢？	Yan has been fond of watching cartoons since childhood When did her interest in dubbing start to grow?
[黃昕瑜]	在中學時期 比較流行觀看影音平台 有一些人會截取一些經典動畫片段 然後為它們配上新的對白 非常生動、幽默 讓我和朋友都很喜歡觀看 亦很喜歡模仿 漸漸就覺得 其實配音這份工作是相當有趣的	在中学时期 比较流行观看影音平台 有一些人会截取一些经典动画片段 然后为它们配上新的对白 非常生动、幽默 让我和朋友都很喜欢观看 亦很喜欢模仿 慢慢就觉得 其实配音这份工作是相当有趣的	Back in the day when I was in secondary school it was popular to watch videos on media platforms Some people would extract clips from some classic animes and replace the original audio with new dialogues The voice acting was very lively and humourous My friends and I loved watching these clips and mimicking the voice Gradually, I came to think that dubbing is a very interesting job
[主持]	雖然找到自己的志向 不過追夢的路途也不是一帆風順	虽然找到自己的志向 不过追梦的路途也不是一帆风顺	Although Yan found her aspiration the path to her dream was not that smooth
[黃昕瑜]	當初我爸爸覺得這一份工作不是太有 保障 我就用行動證明給他看 他在看電視節目時聽到 「咦！原來這個角色是由我女兒配音 的」 在這個過程當中 跟家人溝通	当初我爸爸觉得这一份工作不是太有 保障 我就用行动证明给他看 他在看电视节目时听到 「咦！原来这个角色是由我女儿配音 的」 在这个过程中 跟家人沟通	At first, my father thought this job might not be very secure I let my actions speak for me He once heard my voice acting on TV "Whoa! This character is voiced by my daughter" This started the communication between me and my family during which my father gradually changed his mind

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

	爸爸就漸漸地改觀 得到家人的支持是最重要	爸爸就渐渐地改观 得到家人的支持是最重要	Gaining family support is the most important
[主持]	雖然入行已經第 12 年 但昕瑜仍然非常享受 工作所帶來的快樂和意義	虽然入行已经第 12 年 但昕瑜仍然非常享受 工作所带来的快乐和意义	Though it has been 12 years since she entered the industry Yan still enjoys the happiness and meaning in her job
[黃昕瑜]	配音員這份工作很特別、很有趣 每一天上班所做的工作都不盡相同 很新鮮 有時候配音所遇到的 動畫、劇集內容比較幽默 我們有時需要憋笑 這些經歷是挺有趣的 這份工作很有意義 可以帶到很多歡樂給別人 有一次我們為一個患病的小朋友 錄一段說話鼓勵他 「要加油，不要輸給病魔」 那位小朋友聽過錄音後非常高興 你會覺得 原來這份工作真的可以幫助別人 為他人帶來快樂	配音员这份工作很特别、很有趣 每一天上班所做的工作都不尽相同 很新鲜 有时候配音所遇到的 动画、剧集内容比较幽默 我们有时需要憋笑 这些经历是挺有趣的 这份工作很有意义 可以带到很多欢乐给别人 有一次我们为一个患病的小朋友 录一段说话鼓励他 「要加油，不要输给病魔」 那位小朋友听过录音后非常高兴 你会觉得 原来这份工作真的可以帮助别人 为他人带来快乐	Dubbing is a very special and interesting job The everyday work is not monotonous and there are new tasks Sometimes, when dubbing humorous animations or dramas we have to hold back our laughter The experiences are quite fun This job is very meaningful as it brings a lot of joy to others We once recorded a message to encourage a sick child saying "Stay strong. Conquer illness!" Hearing the recording, the child was delighted This made me realise that this job can really help others by bringing them happiness
[主持]	配音工作 並非只是按照稿件朗讀這麼簡單 每次踏入錄音室之前 昕瑜都會做足準備	配音工作 并非只是按照稿件朗读这么简单 每次踏入录音室之前 昕瑜都会做足准备	Dubbing is not just about reading aloud the script Every time before entering the recording studio Yan will get herself well-prepared
[黃昕瑜]	為一些日本動畫角色配音時	为一些日本动画角色配音时	Before dubbing Japanese animations

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

	<p>需要先觀看原作 知道這個作品講述的內容 了解這個角色的背景和性格 以揣摩一個角色 參考日本聲優原本的演繹方式 才可以演繹得更好</p>	<p>需要先观看原作 知道这个作品讲述的内容 了解这个角色的背景和性格 以揣摩一个角色 参考日本声优原本的演绎方式 才可以演绎得更好</p>	<p>I need to watch the original work first to understand what the story is about the character's background and personality so that I can interpret the character better Consulting the original Japanese voice actor's performance helps me deliver a better performance</p>
[主持]	<p>如果要成為一位優秀的配音員 還需要具備甚麼條件？ 以及如何入行呢？</p>	<p>如果要成为一位优秀的配音员 还需要具备什么条件？ 以及如何入行呢？</p>	<p>To be an excellent dubbing artist what other qualities are needed? And how can one enter the industry?</p>
[黃昕瑜]	<p>首先要說話清晰 咬字要清晰 不能有懶音 如果你的性格是比較開朗 會更容易掌握到角色的演繹方法 其實坊間有很多配音班、興趣班 嘗試去學習一些基本的配音技巧 或是多了解 配音究竟是一個怎樣的行業 是如何運作 掌握到這些知識之後 就參加電視廣播有限公司的配音員訓練班</p>	<p>首先要说话清晰 咬字要清晰 不能有懒音 如果你的性格是比较开朗 会更容易掌握到角色的演绎方法 其实坊间有很多配音班、兴趣班 尝试去学习一些基本的配音技巧 或是多了解 配音究竟是一个怎样的行业 是如何运作 掌握到这些知识之后 就参加电视广播有限公司的配音员训练班</p>	<p>Firstly, you need to speak clearly with clear enunciation and no lazy sounds If you are more cheerful you will find it easier to get the hang of character interpretation In fact, there are many dubbing courses and interest classes where you can learn some basic dubbing skills and understand more about the dubbing industry how it works After gaining the relevant knowledge you can join the professional dubbing training by TVB</p>
[主持]	<p>時至今日 昕瑜仍然十分熱愛配音這份工作 她亦感恩在追夢的路上</p>	<p>时至今日 昕瑜仍然十分热爱配音这份工作 她亦感恩在追梦的路上</p>	<p>Up till now Yan is still passionate about her dubbing job In pursuit of her dream, she is grateful</p>

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

	<p>有家人作為自己的後盾 令她有能力可以走得更遠</p> <p>家庭與學校合作事宜委員會 方奕展主席認為 家長在子女生涯規劃道路上 擔當重要的角色 首先要成為一位聆聽者</p>	<p>有家人作为自己的后盾 令她有能力可以走得更远</p> <p>家庭与学校合作事宜委员会 方奕展主席认为 家长在子女生涯规划道路上 担当重要的角色 首先要成为一位聆听者</p>	<p>to have her family as her support which gives her strength to go further</p> <p>The Chairman of the Committee on Home-School Co-operation Fong Yick-jin, Eugene believes on the life planning journey parents play an important role First of all, they have to be listeners</p>
Caption	家庭與學校合作事宜委員會主席 - 方奕展	家庭与学校合作事宜委员会主席 - 方奕展	The Chairman of the Committee on Home-School Co-operation – Fong Yick-jin, Eugene
[方奕展主席]	<p>家長要保持一個開放的態度聆聽 和開放的心態</p> <p>當子女和家長的看法有不同時 可多參加學校舉辦的講座 亦可以瀏覽教育局相關的網站 以了解不同職場上最新的發展、走向 再與子女一起分享</p>	<p>家长要保持一个开放的态度聆听 和开放的心态</p> <p>当子女和家长的看法有不同时间 可多参加学校举办的讲座 亦可以浏览教育局相关的网站 以了解不同职场上最新的发展、走向 再与子女一起分享</p>	<p>Parents should maintain tolerant attitude while listening and stay open-minded</p> <p>When confronted with different opinions of their children parents can attend more school seminars and visit relevant websites of the Education Bureau to understand the latest developments and trends in different professions They can then share the information with their children</p>
[主持]	家長同時亦要充當導航者的角色	家长同时亦要充当导航者的角色	Parents should also act as navigators
[方奕展主席]	<p>當子女作出決定之後 首先要避免批評 批評的時候 子女就會築起自己的防線 不會跟你進行良好的溝通</p>	<p>当子女作出决定之后 首先要避免批评 批评的时候 子女就会筑起自己的防线 不会跟你进行良好的沟通</p>	<p>After children have made their decisions parents should firstly avoid criticism When being criticised children will get defensive And this will hinder open communication</p>

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

	<p>溝通是最重要的 家長以一個過來人的身份 跟子女詳細分析 看看他們的選擇對於他們的未來有甚麼影響 有沒有可以改進的地方</p>	<p>沟通是最重要的 家长以一个过来人的身份 跟子女详细分析 看看他们的选择对于他们的未来有什么影响 有没有可以改进的地方</p>	<p>Communication is crucial Parents should speak from experience and analyse with their children how their choices will affect their future and if there are any areas for improvement</p>
[主持]	<p>家長之後亦要為子女作啟導 並肩同行</p>	<p>家长之后亦要为子女作启导 并肩同行</p>	<p>After that, parents should guide and walk alongside their children</p>
[方奕展主席]	<p>當子女投入職場後 發現理想職業與實況有所不同 家長可以擔當一個啟導者的角色 諒解與包容 讓子女可以重新出發 家長要了解 亦要陪伴子女</p> <p>家長還需要擔任一位同行者的角色 支持子女發展他們的事業、興趣與能力 讓他們明白到 無論他們的選擇如何 父母都會支持他們</p>	<p>当子女投入职场后 发现理想职业与实况有所不同 家长可以担当一个启导者的角色 谅解与包容 让子女可以重新出发 家长要了解 亦要陪伴子女</p> <p>家长还需要担任一位同行者的角色 支持子女发展他们的事业、兴趣与能力 让他们明白到 无论他们的选择如何 父母都会支持他们</p>	<p>When their children enter the workforce they may realise that their job expectations don't match reality Parents can play the role as mentors With understanding and tolerance parents can guide their children to restart their journey Parents should understand their children and spend time with them</p> <p>Parents should also act as companions supporting their children in developing career, interests and competence letting them know that regardless of their choices their parents will always be there for them</p>
[主持]	<p>方主席認為最能夠影響你未來的人 其實就是你自己 當你確立了自己的目標 就要堅定前行</p>	<p>方主席认为最能够影响你未来的人 其实就是你自己 当你确立了自己的目标 就要坚定前行</p>	<p>Chairman Fong believes that the person who can influence your future most is you Once you set your goals forge ahead against all odds and cover yourselves in glory</p>

Theme: 第九輯生涯規劃教育短片 (full version)_ 黃昕瑜+方奕展

	創造出屬於你的輝煌 而家人永遠是你最強的后盾	创造出属于你的辉煌 而家人永远是你最强的后盾	Your family will always be your strongest support
End Slogan	「抱持信心勇往直前·你就能克服任何困難·達到理想目標。」 - 黃昕瑜	「抱持信心勇往直前·你就能克服任何困难·达到理想目标。」 - 黃昕瑜	"With faith and courage, you can overcome any difficulties and achieve your goals." - Wong Yan-yu, Yan

鳴謝：	鸣谢：	Acknowledgements:
和富社會企業有限公司	和富社会企业有限公司	Wofoo Social Enterprises Limited
家庭與學校合作事宜委員會	家庭与学校合作事宜委员会	Committee on Home-School Co-operation
電視廣播有限公司	电视广播有限公司	Television Broadcasts Limited